

Rowing in France

A glossary of commonly-used terms

General terms

1,000-metre line	<i>ligne des 1 000 mètres</i>
1,500-metre line	<i>ligne des 1 500 mètres</i>
100-metre zone	<i>zone de départ des 100 mètres</i>
500-metre line	<i>ligne des 500 mètres</i>
aligner	<i>aligneur</i>
bank	<i>berge ; rive</i>
boat builder	<i>constructeur de bateaux</i>
boat class	<i>catégorie de bateau</i>
boat design	<i>conception du bateau</i>
boat evenly balanced	<i>bateau équilibré</i>
boat holder	<i>teneur de bateaux</i>
boat number	<i>numéro de bateau</i>
boat stretcher	<i>tréteau</i>
boat weigh-in	<i>pesée des bateaux</i>
boatman	<i>batelier</i>
bow number	<i>numéro</i>
bowman	<i>rameur de proue</i>
buoy	<i>bouée</i>
buoy (to)	<i>baliser</i>
buoys	<i>balisage</i>
choppy water	<i>eau agitée</i>
collision	<i>collision</i>
control commission	<i>commission de contrôle</i>
cool-down area	<i>zone de retour au calme ;</i>
cool-down area	<i>zone de récupération</i>
course	<i>bassin de compétition</i>
course	<i>champ de course</i>
course distance	<i>distance du parcours</i>
course length	<i>longueur du parcours</i>
cox	<i>barreur ; barreuse</i>
cox (to)	<i>barrer</i>
coxless	<i>sans barreur</i>
coxswain	<i>barreur ; barreuse</i>
crew	<i>équipage</i>
damage	<i>avarie</i>
dead heat	<i>ex æquo</i>
deadweight	<i>tare</i>
draw	<i>tirage au sort</i>
eliminating heat	<i>éliminatoires</i>
events	<i>épreuves</i>
facilities / equipment	<i>installations / matériel</i>

finish tower	<i>tour d'arrivée</i>
following wind	<i>vent favorable</i>
head wind	<i>vent contre</i>
in line	<i>en ligne</i>
judge at the finish	<i>juge à l'arrivée</i>
judge at the start	<i>juge au départ</i>
lane	<i>couloir</i>
launch	<i>bateau suiveur</i>
length of boat	<i>longueur de bateau</i>
lightweight	<i>poids léger</i>
lying coxswain	<i>barreur allongé</i>
oarsman ; oarswoman	<i>rameur ; rameuse</i>
pair	<i>deux sans</i>
pair-oars without coxswain	<i>deux de pointe sans barreur</i>
port	<i>bâbord</i>
postpane (to)	<i>reporter</i>
prone coxswain	<i>barreur à l'avant</i>
regatta	<i>régate</i>
repechage	<i>repêchage</i>
rowing	<i>aviron</i>
rowing course	<i>champ de course</i>
rules / refereeing	<i>règlement / arbitrage</i>
rules of racing	<i>code de courses</i>
schedule of races	<i>horaire des courses</i>
sculler	<i>rameur de couple</i>
sculling	<i>aviron de couple</i>
side	<i>bordée</i>
side wind	<i>vent latéral</i>
sight	<i>viseur</i>
sling	<i>tréteau à sangles</i>
starboard	<i>tribord</i>
startlane	<i>couloir de départ</i>
steer (to)	<i>barrer</i>
sweep boat	<i>aviron de pointe</i>
tail wind	<i>vent favorable</i>
team delegate	<i>délégué d'équipe</i>
team manager	<i>chef d'équipe</i>
traffic rules	<i>règles de circulation</i>
umpire's boat	<i>bateau des arbitres</i>
warming-up area	<i>zone d'échauffement</i>
weighing	<i>pesée</i>
white buoy	<i>bouée blanche</i>
white flag	<i>drapeau blanc</i>
yellow buoy	<i>bouée jaune</i>

Boat Parts

backstop	<i>butée des rails</i>
blade	<i>palette</i>
blade neck	<i>collet de la palette</i>
boat cover	<i>housse</i>
boat number	<i>plaque de numéro</i>
bow	<i>proue</i>
bow ball	<i>boule de protection</i>
button	<i>collier</i>
coxswain's seat	<i>siège du barreur</i>
cross-bracing	<i>croisillon de force</i>
deck	<i>pontage</i>
fin	<i>dérive</i>
floor board	<i>planchette</i>
foot rudder	<i>barre au pied</i>
foot stretcher	<i>planche de pieds</i>
gate	<i>barrette de fermeture</i>
gunwale	<i>plat-bord</i>
handle	<i>poignée</i>
heel security strap	<i>lacet de sécurité</i>
number plate holder	<i>porte-numéro</i>
oar	<i>pelle ; rame</i>
oarlock	<i>dame de nage</i>
pin of oarlock	<i>axe de la dame de nage</i>
rigger	<i>portant</i>
rigger bolt	<i>boulon de portant</i>
rigger nut	<i>écrou de portant</i>
rigging	<i>accastillage</i>
rowing seat	<i>siège de rameur</i>
rubber grip	<i>manchon</i>
rudder	<i>barre</i>
rudder cable	<i>câble de barre</i>
rudder main piece	<i>axe de la barre</i>
saxboard	<i>hiloire</i>
seat	<i>siège</i>
shaft	<i>manche</i>
shell	<i>coque</i>
sight board	<i>mire</i>
slide	<i>coulisse</i>
sliding seat	<i>siège à coulisse</i>
square blade	<i>pelle au carré</i>
stay	<i>barre de force</i>
stern	<i>arrière ; poupe</i>
sweep oar	<i>pelle de la pointe</i>

Boat Types

coxless four	<i>quatre sans</i>
coxless four (m)	<i>quatre de pointe sans barreur (h)</i>
coxless pair (m. w)	<i>deux de pointe sans barreur (h. f)</i>
coxless pair	<i>deux sans</i>
double sculls (m. w)	<i>deux de couple (h. f)</i>
eight with coxswain (m. w)	<i>huit de pointe avec barreur (h. f)</i>
four oars without coxswain	<i>quatre rameurs sans barreur ;</i>
lightweight coxless four (m)	<i>4 de p sans barreur poids léger (h)</i>
lightweight double sculls (m)	<i>deux de couple poids léger (h. f)</i>
quad	<i>quatre de couple</i>
quadruple sculls (m. w)	<i>quatre de couple (h. f)</i>
sculling boat	<i>bateau de couple</i>
single sculls (m. w)	<i>un rameur en couple (h. f)</i>
team boat	<i>bateau d'équipe</i>

Equipment

Albano System	<i>balisage Albano</i>
blade form	<i>forme de la palette</i>
boat rack	<i>support à bateaux</i>
boathouse	<i>garage à bateaux ; hangar</i>
boot	<i>sabot</i>
disembarking dock	<i>ponton de débarquement</i>
embarking pontoon	<i>ponton d'embarquement</i>
ergometer	<i>ergomètre</i>
inboard (of the oar)	<i>levier intérieur</i>
megaphone	<i>porte-voix</i>
oar rack	<i>support pour avirons</i>
out pontoon	<i>ponton d'embarquement</i>
outboard	<i>levier extérieur</i>
plumbline	<i>fil à plomb</i>
pontoon	<i>ponton</i>
runners	<i>rails</i>
sculling oar	<i>aviron de couple</i>
spare oar	<i>aviron de rechange</i>
starting pontoon	<i>ponton de départ</i>
stroke meter	<i>compte-coups</i>
stroke watch	<i>compte-coups</i>
trailer	<i>remorque à bateaux</i>

Technique / tactics

air shot	<i>fausse pelle</i>
back (to)	<i>dénager</i>
blade angle	<i>angle de la palette</i>
blade cover	<i>profondeur de la palette dans l'eau</i>
cadence	<i>cadence</i>

catch	<i>prise d'eau</i>
cover (water) (to)	<i>passer les bouillons</i>
crab	<i>embardée ; fausse pelle</i>
cross-wash	<i>vague latérale</i>
depth	<i>profondeur</i>
dock (to)	<i>débarquer</i>
drift (to)	<i>dériver</i>
drive phase	<i>phase de propulsion</i>
early at the catch (to)	<i>attaquer trop tôt</i>
extraction	<i>sortie de pelle</i>
feather (to)	<i>tourner la pelle</i>
feather the blades (to)	<i>tourner les avirons</i>
finish of stroke	<i>fin de coup</i>
finish position	<i>position du dégagé</i>
forward reach	<i>amplitude avant</i>
get out (to)	<i>débarquer</i>
half-length lead	<i>demi-longueur d'avance</i>
land (to)	<i>débarquer</i>
launch (to)	<i>embarquer</i>
length of stroke	<i>longueur de coup</i>
line of sight	<i>ligne de mire</i>
neck-and-neck race	<i>lutte bord à bord</i>
number of strokes	<i>nombre de coups</i>
pitch	<i>angle d'attaque</i>
puddle	<i>bouillon</i>
quick start	<i>départ rapide</i>
rating of strokes	<i>cadence</i>
recovery	<i>retour sur l'avant</i>
rig (to)	<i>régler</i>
row (to)	<i>ramer</i>
row to portside (to)	<i>ramer à bâbord</i>
row to starboard (to)	<i>ramer à tribord</i>
run	<i>glisse</i>
scull (to)	<i>ramer en couple</i>
slide control	<i>contrôle de la coulisse</i>
sliding	<i>coulissement</i>
spread	<i>entre-axes</i>
sprint	<i>enlevage</i>
stroke	<i>chef de nage</i>
stroke	<i>coup d'aviron</i>
stroke rate	<i>cadence</i>
swinging	<i>cohésion ; synchronisation</i>
tight finish	<i>arrivée serrée</i>
time-trial	<i>épreuve contre la montre</i>
wake	<i>sillage</i>
wash out (the finish) (to)	<i>tourner dans l'eau</i>

